

# **CHARTE DE JUMELAGE**

entre la commune de MURCHANTE (Navarre)

et la commune de RISCLE (France)

Les conseils municipaux des communes de MURCHANTE et de RISCLE souhaitent contribuer à une meilleure connaissance et parfaire l'harmonie des peuples européens décident ce jour, Vendredi 13 novembre 1998, le jumelage de leurs deux cités.

Par-delà les frontières, ils s'engagent à resserrer les liens d'amitié et de coopération qui existent entre l'Espagne et la France.

Ils déclarent qu'ils mettront tout en oeuvre pour le respect des Principes contenus dans les statuts des villes jumelées, afin que triomphent l'Amitié et la Fraternité des peuples.

De même ils s'engagent à promouvoir et à réaliser les échanges de nature culturelle, touristique, économique, sociale, dans l'intérêt de leurs populations respectives, de se conformer au programme annuel d'activités en accord aux budgets votés par chaque municipalité.

# **CARTA DE HERMANAMIENTO**

entre el municipio de MURCHANTE (Navarra)

y el municipio de RISCLE (Francia)

Los ayuntamientos de MURCHANTE y RISCLE, deseando contribuir a un mejor conocimiento y una mayor armonía de los pueblos europeos, deciden oficializar en el día de hoy, viernes 13 de noviembre de 1998, el hermanamiento de sus dos localidades.

Allende las fronteras, se comprometen en estrechar los lazos de amistad y cooperación que existen entre España y Francia.

Declaran que pondrán todos los medios para que se respeten los Principios contenidos en los estatutos de las ciudades hermanadas a fin de que triunfen la Amistad y Fraternidad de los pueblos.

Asimismo, se comprometen a promover y realizar intercambios culturales, turísticos, económicos y sociales en interés de sus poblaciones, a través de programas de actividades conjuntas de carácter anual y de sus correspondientes presupuestos, que serán acordados por los respectivos Plenos municipales.